

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 03.02.2025 13:31:49

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Платонова Т.К.

«25» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Основы перевода и переводоведения корейского языка**

Направление 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность 41.03.01.01 Восточная Азия

Для набора 2024 года

Квалификация  
Бакалавр

КАФЕДРА **Иностранные языки для гуманитарных специальностей****Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	Неделя		16		16			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	64	64	112	112	80	80	256	256
Итого ауд.	64	64	112	112	80	80	256	256
Контактная работа	64	64	112	112	80	80	256	256
Сам. работа	44	44	32	32	64	64	140	140
Часы на контроль			36	36	36	36	72	72
Итого	108	108	180	180	180	180	468	468

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): ст.преп., Довгаль Т. Г.;к.филол.,н., доцент, Гермашева Т.М.

Зав. кафедрой: к.ф.н., доц. Гермашева Т.М.

Методический совет направления: к.искусств.н., доцент Усенко Н.М.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: подготовка обучающихся грамотно переводить с корейского языка на русский язык и с русского языка на корейский язык, позволяющая в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного и письменного переводчика в ситуации профессионального общения.
1.2	

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>ПК-1:</b> Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
<b>ПК-2:</b> Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации
<b>ПК-6:</b> Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

<b>Знать:</b>
- язык (языки) региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.1) - структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра. (соотнесено с индикатором ПК-2.1) - основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.1)
<b>Уметь:</b>
- вести официальную и деловую документацию на языке (языках) региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.2) - устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести деловые переговоры, а также соблюдать дресс-код согласно запланированному мероприятию, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу (соотнесено с индикатором ПК-2.2) - осуществить на практике коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.2)
<b>Владеть:</b>
- базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.3) - навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-2.3) - навыками ведения диалога, переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.3)

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. «Проблемы языкового оформления переводного текста»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема 1.1 «Система и норма языка. Речевая норма». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение речевой нормы. / Пр /	5	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.2	Тема 1.2 «Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Пр /	5	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.3	Тема «Система и норма языка. Речевая норма». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.4	Тема 1.3 «Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. / Пр /	5	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.5	Тема 1.4 «Семантические ошибки». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. / Пр /	5	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.6	Тема «Упражнения на полисемию». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Ср /	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.7	Тема 1.5 «Функционально-стилистические и нормативно-	5	2	ПК-1, ПК-	Л1.1, Л1.2, Л1.3,

	стилистические ошибки». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. / Пр /			2, ПК-6	Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.8	Тема 1.6 «Собственные стилистические недочеты переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Исправление недочетов. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.9	Тема «Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.10	Тема 1.7 «Об основных принципах построения текста». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. / Пр /	5	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.11	Тема 1.8 «Количественный аспект языковой нормы и узуса. Учет в переводе различий частотных характеристик речи». Тест (проверка знаний студентов по 1 модулю) / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.12	Тема «Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
<b>Раздел 2. «Лексика, провоцирующая переводческие ошибки»</b>					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Тема 2.1 «Ложные друзья переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск ложных друзей переводчика. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.2	Тема 2.2 «Ловушки внутренней формы». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск и исправление ловушек внутренней формы. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.3	Тема «Предпереводческий анализ текста». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Предпереводческий анализ. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.4	Тема 2.3 «Забывшие значения» многозначных слов». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений слов. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.5	Тема 2.4 «Лексические иносказания». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений слов. / Пр /	5	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.6	Тема «Абзацно-фразовый перевод». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.7	Тема 2.5 «Несозвучные географические названия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений названий. / Пр /	5	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.8	Тема 2.6 «Как избежать «лексических ловушек». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение лексических ловушек. / Пр /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.9	Усвоение текущего учебного материала. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов перевода. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.10	Тема 2.7 «Передача содержания на уровне интерпретатора». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений. / Пр /	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.11	Тема 2.8 «Понятие оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Поиск оптимального решения. / Пр /	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.12	Темы и вопросы, определяемые преподавателем с учетом интересов студента. 1) Особенности фразового перевода при устном переводе. 2) Переводческий анализ деловых текстов. 3) Переводческий анализ художественных текстов. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.13	Тема 2.9 «Навык перебора вариантов перевода». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. / Пр /	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.14	Тема 2.10 «Парафразирование как путь к оптимальному переводческому решению» Тест (проверка знаний студентов по 2 модулю).	5	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

	/ Пр /				
2.15	Темы и вопросы, определяемые преподавателем с учетом интересов студента. 1) Особенности фразового перевода при устном переводе. 2) Переводческий анализ деловых текстов. 3) Переводческий анализ художественных текстов. / Ср /	5	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.16	/ Зачёт /	5	0	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

### Раздел 3. «Поиск оптимального и переводческого решения»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
3.1	Тема 3.1 «Типы переводческих трансформаций». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение переводческих трансформаций. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.2	Тема «Типы переводческих трансформаций». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.3	Тема 3.2 «Специфические» переводческие трансформации». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов трансформации. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.4	Тема «Специфические» переводческие трансформации». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.5	Тема 3.3 «Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.6	Тема 3.4 «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций» Тест (проверка знаний студентов по 3 модулю). / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

### Раздел 4. «Качество речи»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
4.1	Тема 4.1 Речевая техника. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение стилей речи. / Пр /	6	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.2	Тема 4.2 Постановка дикции (скороговорки). Выполнение упражнений по теме: чтение скороговорок. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.3	Тема 4.3 Риторика. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение риторических вариантов перевода. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.4	Тема 4.4 Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу). Выполнение упражнений по теме: синхронный перевод текстов. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.5	Тема 4.5 Выбор стилистических средств перевода. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.6	Тема 4.6 Числа. Имена. Перечислительный ряд. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Перевод имён и числовых рядов. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.7	Тема 4.7 Логические операции. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод логических операций. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.8	Тема 4.8 «Снежный ком». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода снежного кома. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.9	Тема 4.9 Мнемостиhi. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод стихотворений. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.10	Тема 4.10 Внимание переводчика. Выполнение упражнений по теме: упражнения на развитие внимания. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.11	Подготовка к проведению деловой игры. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.12	Тема 4.11 Синтаксическое развертывание. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов развертывания. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

4.13	Синтаксическое развертывание. Определение вариантов развертывания. Выполнение перевода предложений на развертывание. / Ср /	6	2	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.14	Тема 4.12 Речевая компрессия. Выполнение упражнений по теме. Чтение и перевод текстов. Тренировка компрессии. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.15	Подготовка к коллоквиуму. / Ср /	6	8	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.16	Тема 4.13 Пофонемный перевод. Выполнение упражнений. Чтение предложений пофонемным способом. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.17	Повфонемный перевод. Выполнение упражнений. Чтение текстов и предложений пофонемным способом. Перевод предложений. / Ср /	6	8	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.18	Тема 4.14 Активный лексический запас переводчика. Изучение социально и локально маркированных языковых средств, профессионализмов. / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.19	Активный лексический запас переводчика. Повторение / Пр /	6	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.20	Повторение пройденного материала. Выполнение упражнений на письменный и устный перевод предложений. / Ср /	6	8	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.21	/ Экзамен /	6	36	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

#### Раздел 5. «Корейские реалии в русском тексте и русские реалии в корейском тексте»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
5.1	Тема 5.1 Личные имена. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод личных имен. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.2	«Имена собственные в корейском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с личными именами. / Ср /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.3	Тема 5.2 Контрастная топонимика. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод топонимов. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.4	«Топонимы, гидронимы и другие географические названия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод топонимов. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.5	Тема 5.3 Корейские реалии в русском тексте. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.6	Тема 5.4 Русские реалии в корейском тексте. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.7	«Корейские реалии в русском тексте. Русские реалии в корейском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод русских реалий в корейском языке. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.8	Тема 5.5 Фразеологизмы и клише. Повторение. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
5.9	«Фразеологизмы, метафоры, афоризмы». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод фразеологизмов, метафор, афоризмов. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

#### Раздел 6. «Устойчивые обороты речи»

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
6.1	Тема 6.1 Термины общественной жизни. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод терминов общественной жизни. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.2	«Устойчивые обороты речи». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с устойчивыми речевыми оборотами. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.3	Тема 6.2 Сводки погоды. Выполнение упражнений по теме: аудирование и перевод прогноза погоды. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.4	Тема 6.3 Текстовые жанры в устном переводе. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение жанров. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

6.5	Перевод междометий и звукоподражаний. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.6	Тема 6.4 Информационное сообщение. Перевод заголовков. Перевод источников сообщения. Выполнение упражнений по теме: аудирование и перевод текстов. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.7	Особенности перевода исторических терминов с корейского языка. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.8	Тема 6.5 Интервью. Выполнение упражнений по теме: чтение, аудирование и перевод интервью. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.9	Письменный перевод интервью. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.10	Тема 6.6 Публичная речь. Выполнение упражнений по теме: чтение, аудирование и перевод текстов. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.11	Творческое задание: перевод публичного выступления корейского деятеля (на выбор). / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.12	Тема 6.7 Манифест, коммюнике. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.13	Особенности перевода публичной речи. Подготовленный и неподготовленный перевод. / Ср /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.14	Тема 6.8 Перевод реалий. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.15	Перевод наиболее распространенных реалий корейского языка (в бытовой и профессиональной сфере). / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.16	Тема 6.9 Перевод устойчивых словосочетаний. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод словосочетаний. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.17	Понятие о чэньюе. Виды чэньюев. Особенности перевода чэньюев. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.18	Тема 6.10 Перевод метафор. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод метафор. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.19	Метафоры в корейском языке. Наиболее распространенные сравнения и их культурная специфика. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.20	Тема 6.11 Перевод афоризмов. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод афоризмов. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.21	Письменный перевод текста общественно-политической направленности с корейского языка на русский язык. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.22	Тема 6.12 Актуальное членение предложения. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.23	«Актуальное членение предложения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений и выделение особенностей их членения. / Ср /	7	4	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.24	Тема 6.13 Конструкция сцепления. Повторение. Обобщение пройденного материала. / Пр /	7	6	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3
6.25	/ Экзамен /	7	36	ПК-1, ПК-2, ПК-6	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л2.1, Л2.2, Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Иващенко Н. В.	Иероглифические прописи для изучающих корейский язык: учеб. пособие	М.: Восток-Запад, 2004	50

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Син С.	Корейский разговорный язык: учебное пособие	Санкт-Петербург, Лондон: КАРОlg-and-w PUBLISHING, 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611138">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611138</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3		Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание. Реферативный журнал	, 1973	<a href="https://www.iprbookshop.ru/49019.html">https://www.iprbookshop.ru/49019.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Гурьева, А. А., Васильев, А. А.	Читаем по-корейски: пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень	Санкт-Петербург: КАРО, 2023	<a href="https://www.iprbookshop.ru/131905.html">https://www.iprbookshop.ru/131905.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Ким М. П.	Корейский язык: метод. указания по фонетике кор. яз.	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2015	95
Л2.2	Трофименко О. А.	Корейский язык : Домашнее чтение. Продвинутый этап: учеб. пособие	М.: Муравей, 2002	25
Л2.3		Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=330578">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=330578</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Консультант Плюс  
Гарант  
Официальный сайт Республики Корея <http://russian.korea.net/index.jsp>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС  
LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1: Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач			
Знать: - основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, подготовка доклада	Владение лексикой в объеме, необходимом для содержательного ответа, правильность излагаемой информации	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
Уметь: - осуществить на практике коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Чтение и устный перевод текста с корейского языка на русский язык	Исходная информация передана полностью и верно, продемонстрировано умение бегло устно передавать полное содержание иноязычного текста	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
Владеть: - навыками ведения диалога, переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Синхронный перевод аудио текста с корейского языка на русский	Информация передана точно, грамотно, в соответствии со стилистикой текста; продемонстрирована способность выделять основную мысль текста на слух и передавать её в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ корейского языка	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
ПК-2: Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации			
Знать: - структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и	Самостоятельный поиск, обработка и анализ информации.	Умение пользоваться библиотечными фондами, в том числе ЭБС; правильность излагаемой информации; умение приводить примеры	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-

неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра			2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
Уметь: - устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести деловые переговоры, а также соблюдать дресс-код согласно запланированному мероприятию, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу	Перевод художественного текста или газетной статьи с корейского языка на русский	Перевод выполнен грамотно и лаконично, учтены его стилистические особенности	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
Владеть: - навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона специализации	Письменный перевод словосочетаний и предложений с русского языка на корейский язык	Перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами корейского языка, соответствует стилистике переводного текста его содержанию	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
<b>ПК-6: Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации</b>			
Знать: - язык (языки) региона специализации	Письменный перевод текста общественно-политической направленности с корейского на русский язык с учетом особенностей различных видов перевода	Полнота и правильность перевода, соответствие стилистики переводного текста его содержанию, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
Уметь: - вести официальную и деловую документацию на языке (языках) региона специализации	Устный двусторонний перевод диалога профессиона	Перевод выполнен полностью, исходная информация передана правильно, использована	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1-

	льной направленно сти	профессиональная лексика и деловой стиль речи	2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)
Владеть: - базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	Письменный перевод текста общественно - политическо й направленно сти объемом не менее 1000 лексических единиц с корейского о на русский язык	Полнота и правильность перевода (орфографическая, грамматическая, синтаксическая), перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского / корейского языка	Семестр 5: ВЗ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1), Семестр 6: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-10), К (1- 2), РЗ (1), Семестр 7: ВЭ (1-10), ПТ (модуль 1-2), К (1-2), РЗ (1)

#### 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

- 84-100 баллов (оценка «отлично»)
- 67-83 баллов (оценка «хорошо»)
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

- 50-100 баллов (зачтено)
- 0-49 баллов (не зачтено)

## **2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы к экзамену**

#### **6 семестр**

1. Ложные друзья переводчика
2. Ловушки внутренней формы
3. «Забытые значения» многозначных слов
4. Лексические иносказания
5. Несозвучные географические названия
6. Передача содержания на уровне интерпретатора

7. Понятие оптимального переводческого решения
8. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации
9. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению
10. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

## 7 семестр

1. Личные имена
2. Контрастная топонимика
3. Корейские реалии в русском тексте
4. Русские реалии в корейском тексте
5. Фразеологизмы и клише
6. Термины общественной жизни
7. Сводки погоды
8. Текстовые жанры в устном переводе
9. Информационное сообщение
10. Интервью

### **Критерии оценивания:**

- оценка «отлично» 84-100 баллов выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;
- оценка «хорошо» 67-83 баллов выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;
- оценка «удовлетворительно» 50-66 баллов выставляется, если продемонстрировано наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;
- оценка «неудовлетворительно» 0-49 баллов выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие.

## Вопросы к зачету 5 семестр

1. Речевая техника. Риторика
2. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение
3. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции
4. «Снежный ком». Мнемостихи.
5. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия
6. Публичная речь. Манифест, коммюнике
7. Перевод устойчивых словосочетаний

8. Перевод метафор
9. Перевод афоризмов
10. Актуальное членение предложения

*Критерии оценивания за семестр:*

50-100 баллов (зачтено) – продемонстрировано наличие исчерпывающих знаний лексики, грамматики и синтаксиса изучаемого языка в рамках программы дисциплины; корректное произношение и интонирование; уверенное пользование двуязычными бумажными и электронными словарями; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике в ходе монологической речи на иностранном языке, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

0-49 баллов (не зачтено) – продемонстрировано наличие грубых ошибок в лексике, грамматике и синтаксисе изучаемого языка, непонимание иноязычной речи на слух и при чтении, отсутствие навыков произношения и интонирования иноязычной речи, неумение пользоваться двуязычными словарями, неспособность вести монологическую речь на иностранном языке, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

## **Комплект заданий по профессиональным текстам 5 семестр**

### **Модуль 1.**

Задание 1. Прочитайте, письменно переведите текст. Определите вид перевода.

쇼핑라고 하면 대부분 새 것을 사는 것을 생각하기 마련이지만 헌 것을 사기 위한 시장도 있습니다. 그 중에서 제일 규모가 큰 시장은 바로 "서울풍물시장"입니다. "서울풍물시장"은 "없는 것 빼고 다 있다" 고 말할 정도로 다양한 물건을 자랑합니다. 서울풍물시장을 돌아다니다 보면 요즘에는 찾아보기 힘든 물건 들을 만나게 됩니다. 누렇게 색깔이 변한 옛날 책이나 옛날에 들던 Lp 음반, 옛날가전제품, 회귀한우표나옛날지폐등은타임머신을타고과거로날아간것처럼향수를느끼게합니다.

20년, 30년동안 서울 풍물 시장을 지켜온 상인들과 시장을 찾는 손님들 사이에는 보이지는 않지만 정과 믿음을 느낄 수 있습니다. 살거리뿐만아니라, 다양한먹거리와전통행사등의즐길거리도있는서울풍물시장은사람도있고, 물건도있는 ‘사람내새나는’ 시장입니다.

### **Модуль 2.**

Задание 1. Переведите текст с корейского языка на русский. Запишите перевод при помощи универсальной переводческой скорописи. Передайте содержание текста на корейском языке. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие ошибки.

8월 22일은 러시아 국기의 날입니다. 러시아 국기는 삼색기라고 불린다. 국기의 날을 기념해 모스크바와 상트-페테르부르크를 비롯한 러시아 대도시들에서 국기와 관련한 다양한 행사들이 열렸다. 러시아 삼색기를 처음 만든 사람은 피터 대제인데 적색은 러시아 권력을 상징하고, 청색은

러시아 정교 신앙을, 희색은 자유를 상징한다. 그리고 이 삼색기가 국기의 자격을 공식 부여 받은 것은 니콜라이 2 세 대관식을 앞둔 1896 년이었다. 그러나 1917 년 사회주의 혁명이 성공한 이후부터 붉은 기가 삼색기를 대신하여 72 년 동안 쓰이다가 1991 년부터 붉은 기와 삼색기가 모두 러시아 국기로 이용되기 시작하였다. 그 후 1994 년 러시아 연방 초대대통령 엘친이 대통령령으로 8 월 22 일을 «국기의 날»로 정하였으며, 2000 년에는 연방하원이 특별연방법을 제정해 백색, 청색, 적색의 삼색기를 공식적인 러시아 국기로 정하였다

## 6 семестр

### Модуль 1.

Задание 1. Письменно переведите текст с корейского языка на русский. Передайте основное содержание текста на корейском языке.

1945 년 8 월 15 일제국주의일본은연합국에게무조건항복하였다. 이로써우리나라는 35 년동안의일본의식민통치에서벗어났다.그날우리민족은광복을맞이하어태극기를들고거리로나와만세를불렀다. 이것이이른바 8.15 해방, 곧광복의날이다.우리나라의독립은일찍이 1943 년미국-영국- 중국 3 개국수뇌들이만남카이로회담에서확정되었다. 그리고뒤이어 1945 년 7 월에미국-영국- 중국- 소련등 4 개국대표가한포츠담선언에서재확인되었다. 그리하여제 2 차세계대전이연합국의승리로끝남과동시에해방을맞이하게되었다.이렇게연합군의승리로광복은 되었으나, 우리나라의독립은쉽게이루어지지않았다. 뜻밖에도 ‘38 도선’이생겨, 연합국인미국과소련두나라가각기남북으로나누어군정을실시하였기때문이다.즉, 38 도선을경계로해서남한에는미국이, 북한에는소련이진주하여우리나라는남북으로분단되었다.

### Модуль 2.

Задание 1. Переведите текст с корейского языка на русский. Обратите особое внимание на поиск вариантов перевода и выбор оптимального переводческого решения.

서울홍익대학교 근처 놀이터나거리에는 매주 토요일 홍대예술시장프리마켓 (Free market)이라는 이색적인 시장이 열립니다.

이시장은 작가들이 자신의 작품을 다른 사람들에게 보여주고 그작품에 대해 시민들이나 다른 작가들과 이야기를 나누는 예술시장입니다.

시민들에게는 작가와 작품을 동시에 만날 수 있는 기회가 되고, 예술가들에게는 자신의 작품을 쉽게 공개할 수 있는 기회가 됩니다. 보통은 “예술”이라고 하면 일반인들이 이해할 수 없는 어려운 것을 생각하기 쉽지만, 프리마켓에서 만날 수 있는 작품들은 일상생활속에서 자연스럽게 사용할 수 있는 것으로, 작품이면서 물건입니다. 또 누구나 자기의 개성을 표현할 수 있는 작품을 가지고 프리마켓에 참여해 작가로 활동 할 수 있다고하니, 생산자와 소비자가 구분되지않는 “우리 모두의 시장”이라고 할 수 있을 것입니다.

## 7 семестр

### Модуль 1.

Задание 1. Письменно переведите предложения общественно-политической направленности с русского языка на корейский. При переводе обратите особое внимание на устойчивые обороты речи.

1. Территория России огромна.
2. США- демократическая республика.
3. Партия, пришедшая к власти, называется правящей партией.
4. Соблюдение общественного порядка необходимо.
5. 22 июня Германия напала на Советский Союз.
6. Россия отвергает захватнические войны.
7. Армия должна обеспечивать безопасность страны и защищать ее территорию.
8. Российская Федерация- демократическое федеративное государство.
9. Из-за наводнения сообщение было прервано.
10. Было решено внести изменения в конституцию в результате проведения референдума.
11. Империалистическая Япония господствовала в Корее в течение 36 лет.
12. В нашей семье считают, что все члены семьи должны помогать маме.
13. Земля, Марс, Венера и огромное количество других звезд вращается вокруг Солнца.
14. Десять дней не ходил на занятия по причине сильной простуды.
15. Через несколько лет стало известно, что это правда.
16. Этот человек - известный ученый.
17. Визит президента будет способствовать дальнейшему развитию экономических отношений между нашими странами.
18. В результате аварии он потерял память.
19. Хотя страна была освобождена, независимость не была достигнута.
20. Мы тоже намерены добиваться экономического роста.

## Модуль 2.

Задание 1. Переведите предложения с корейского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на транслитерацию имён и географических названий.

1. 그 사람은 지난 겨울 교통사고로 기억을 잃었다.
2. 컴퓨터 고장으로 중요한 파일들을 잃어버렸다.
3. 38 도선이 생김으로 조국의 통일이 어렵게 되었다.
4. 대통령을 중심으로 모든 국민들이 경제발전을 위해 노력하고 있다.
5. 평양을 중심으로 고구려가 영토를 확장해 나갔다..
6. 지구와 화성, 금성 등 많은 별들이 태양을 중심으로 돌고 있다.
7. 이승만과 김구를 중심으로 한국의 애국자들이 독립을 위해 노력하였다.
8. 국민투표로 헌법개정을 결정하였다.
9. 한국의 국화는 무궁화입니다.
10. 한국의 국기는 태극기입니다

### Критерии оценивания:

**Максимальный балл за семестр – 20 баллов (по 10 баллов за 1 модуль)**

- 8-10 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ корейского языка;

- 5-7 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
- 2-4 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
- 0-1 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода.

## **Вопросы для коллоквиума**

### **5 семестр**

- 1 Особенности фразового перевода при устном переводе.
- 2 Переводческий анализ деловых текстов.

### **6 семестр**

- 1 Переводческий анализ художественных текстов.
- 2 Перевод современных реалий в корейском тексте.

### **7 семестр**

- 1 Перевод названий брендов.
- 2 Перевод интервью.

### **Критерии оценивания:**

**Максимальный балл за семестр – 20 баллов (по 10 баллов за 1 вопрос)**

- 8-10 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, текст оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/корейского языка;
- 5-7 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, текст оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
- 2-4 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
- 0-1 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и

синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода.

## **Разноуровневые задания**

### **5 семестр**

Задание 1. Переведите предложения с русского языка на корейский. При необходимости проведите переводческий анализ. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие проблемы. В сложных случаях перевода выберите оптимальное переводческое решение.

1. На рассвете 22 июня 1941 года фашистская Германия внезапно напала на Советский Союз, началась Великая Отечественная война.
2. В начале войны многие солдаты были взяты в плен.
3. Советские воины храбро сражались, защищая свою Родину.
4. Если разразится ядерная война, то это будет одна из самых разрушительных войн в истории человечества.
5. Мне казалось, что друг что-нибудь скажет, но он просто ушел.

### **6 семестр**

Задание 1. Переведите предложения с русского языка на корейский. При необходимости проведите переводческий анализ. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие проблемы. В сложных случаях перевода выберите оптимальное переводческое решение.

1. Судя по тому, что в комнате тихо, кажется, ребенок уснул.
2. Пустыня Сахара очень богата полезными ископаемыми, такими как железная руда, уголь, алмазы, уран, золото.
3. Все, начиная с президента, и кончая, простыми гражданами, должны затянуть пояса.
4. Согласно конституции было создано новое правительство.
5. Петербург был основан Петром Первым.

### **7 семестр**

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания с русского языка на корейский.

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. регионоведение              | 16. дата                       |
| 2. языковая норма              | 17. стихотворение              |
| 3. ошибка                      | 18. фразеологизм               |
| 4. недопонимание               | 19. сводка погоды              |
| 5. качество                    | 20. иероглиф                   |
| 6. количество                  | 21. интервью                   |
| 7. значение                    | 22. собеседование              |
| 8. слово                       | 23. презентация                |
| 9. предложение                 | 24. делегация                  |
| 10. текст                      | 25. конференция                |
| 11. лексика, лексический запас | 26. общественная жизнь         |
| 12. норма, стандарт            | 27. общественно-политический   |
| 13. число                      | 28. коммюнике                  |
| 14. Ф.И.О.                     | 29. язык                       |
| 15. географическое название    | 30. устный /письменный перевод |

**Критерии оценивания:**

**Максимальный балл за семестр – 60 баллов (по 60 баллов за 1 задание)**

- 51-60 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, исходная информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/корейского языка;
- 40-50 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
- 25-39 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, исходная информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
- 0-24 баллов выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода.

**3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в письменном виде. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в письменном виде. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие

промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

### МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены практические занятия по данной дисциплине, в ходе которых расширяются и закрепляются знания студентов по изучаемому восточному языку, развиваются навыки устного и письменного перевода с/на язык региона специализации по тематике бытовой и профессиональной деятельности обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов осуществляется в ходе занятий посредством коллоквиума. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.